

1. EUNTRODUCHÓN

1.1. QUEUNTA CONTAMINACHÓN EUN VAL D'OUSTA ?

1.2. QUEUN TRAVAILLE É QUEUNTE REZULTÀ ?

1.1. QUEUNTA CONTAMINACHÓN EUN VAL D'OUSTA ?

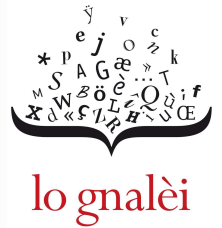
Lo contat dou patoué avouè d'atre lenve l'a prodouè nesésaramente sertèn tchandjemèn deun noouso préidjéi. Tcheu le fenoméno prèi eun considérachón deun sit ouvradoz refleetton la pluralitéi leungueusteucca é la continuella contaminachón prézenta deun lo sistéma de compétanse leungueusteucque dou conteste plurilenve valdotèn : a cotéi dou francoprovensal no acapèn éto lo fransé, lo walser (*tistch* é *töitschu*), lo piémontèis é l'italièn.

Seutte contat pouon isséi ou méimo ten eungn élémàn de féiblesse méi éto de fouuse, deun eungn'espése d'équilibre préquéro eun continuel tchandjemèn. La reusca pi évidanta, pe la « booua santéi » dou Valdotèn, l'é que le-z-atre lenve, pi « forte » eun sertèn secteur (baste penséi a la prioritéi de l'italièn, pe ézeumplo, deun le média !), rontèyan si équilibre eun prégnèn todzor pi d'espase deun la communicachón oralla. N'eun éto d'atre aspé que favorizon la marjinalizachón dou francoprovensal : la denatalitéi, l'immigrachón, l'eundustrializachón, lo tourisme, l'abandón di campagne é di veladzo, lo depeplemèn di montagne. Eun role fondamental lo dzoyon vouéi le patouazàn : eungn effé lo desteuon dou patoué se trooue fran deun leur man... Lo chouà de serténe fameuille de préidjéi italièn a leur mèinà (eun pensèn de le favorizéi deun la via de tcheu le dzor) reusque de limitéi seutta lenva ou conteste bièn redouè « di ten d'eun coou » é pénalíze lo patoué deun son evoluchón ver eunna nouva réalitéi familiéra é communotéra que l'é salla di-z-àn 2000.

La viéille téorie que la persona bilenve l'ache de possibilitéi de communicachón é d'espéchón leungueusteucca eunferieure a salle di monolenve lèiche ara la plase a la costatachón que le personne bi/plurilenve cougnison pa maque dave ou tréi lenve (que pouon eumpléyéi eun fonchón de l'eunterlocuteur ou de la situachón de communicachón), méi dispozon éto de capasitéi leungueusteucque que le personne monolenve l'an pa¹.

Y é can méimo de bon segnal d'eunna reprèiza dou chouà dou patoué comme lenva a mantchéri é a féye evoluéi, comme seumbole d'eunna idantitéi méi éto comme eungn eunstremèn de communicachón ou méimo plan di-z-atre lenve. L'é pe sen que iàn neséséro portéi lo patoué deun le nouvo conteste de noousa sosiétéi, perqué seutta lenva pouèye iéri lo pi pouisblo espéchón de la réalitéi que

Eunterféranse, eumpreun, calque : EUNTRODUCHÓN



no seun eun tren de viquì.

Lo patoué l'ét eun tren de tchandjéi : chou le ten, le modélo di lenve de queulteura é pou paméi isséi eunna lenva lléizua maque ou conteste rural, perqué tcheu le dzor l'at a que féye avouì la poleteucca, l'économie, lo sport é, eun jénéral, avouì la via moderna. L'é pe sen que, d'eun cotéi, se vérifion de-z-eunterféranse avouì d'atre code leungueusteucco é, de l'atro, lo patoué l'ét oublidjà a choure de tsemeun que canque ara l'a jamé fallù prendre.

**NO POUÈN DIVIJÉI LA VAL D'OUSTA EUN DAVE GROOUSE PARTIE
LEUNGUEUSTEUQUE : L'ATA VALÉI É LA BASA VALÉI²**

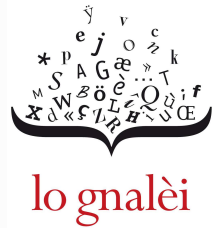
ATA VALÉI

La premiéye partia, que se caratérize pe eunna ata uniformitéi lésicala, l'é salla que l'a subì lo de pi l'eunfluense dou patoué savoyar : le col é le tsemeun l'an favorizà le rappor euntréi Valdotèn, Savoyar é Valezàn, é so pou splequéi la prézanse de sertèn mot quemeun.

Caque ézeumplo³ :

Tchoué	tuer
Locachón	location
Mè	moi
Lemiée	lumière
Vén-égro	vinaigre
Pelé	piler
Seuppa	soupe
Achéta	assiette
Pendeun	pendants d'oreilles
Ba	là-bas
Rèinar	renard

Eunterféranse, eumpreun, calque : EUNTRODUCHÓN



BASA VALÉI

La seconda partia, pi conservatrise, l'a le tré pi archaïque é eunna ata variabilitéi léscala. Vouélà caque ézeumplo⁴ :

Lo mot **vadjéra** (location) l'ét euncó bièn eumpléyà (deun l'Ata Valéi y é belle paméi, se pa deun la toponimie) ;

Lo pronón personnel **ió/dzo**, dou lateun EGO, l'é pa issà reumplachà de *mè*, comme deun la restàn de la Val d'Ousta é deun lo Piémón.

A si propó l'ét eunterésàn de remarquéi que, deun l'Ata Valéi, lo pronón DZO l'é reustà deun sertèn cas :

- Formula euntérogativa avouì eunverchón dou sujé

Ex : Poui-**dzò** te demandé an бага ?

- Formula dubitativa (espréchón fijée)

Ex : Si-**dzò** te diye...

Se d'eun cotéi la Basa Valéi semble isséi pi conservatrise, de l'atro cotéi l'a subì la penetrachón piémontèiza : deun eun bió mouéi de seutte queméye eunsemblo ou patoué no troouèn lo piémontèis, que eun sertèn cas l'a feunque prèi precosemèn la plase dou francoprovensal (piémontizachón di Bor de Bard, Verrès é Pon-Sen-Marteun⁵).

Caque ézeumplo...

Pospozechón dou pronón personnel refléchi « se » :

La caractéristique de eun bió mouéi de patoué de la Basa Valéi de eumpléyéi lo pronón personnel eun pozechón post-verbala pourie isséi eunna eunfluanse dou piémontèis.

Ex : Levé-se

Deu-se

Prèdji-se

Eunterféranse, eumpreun, calque : EUNTRODUCHÓN



Pronón eundefeni « *chacun* » :

deun la Basa Valéi n'eun lo pronón *ognédùn* que trooue eun piémontèis lo correspondàn *ognidun*.

Fa déye que le patoué de la Basa Valéi l'an étó de mot fransé que eun trooue pa deun l'Ata Valéi.

Caque ézeumplo...

Feméi	<i>fumier</i>	Ata Valéi = dreudze
Llet	<i>lit</i>	Ata Valéi = coutse
Ehtabio	<i>étable</i>	Ata Valéi = boou
Oussi	<i>aussi</i>	Ata Valéi = étó ⁶
Orèille	<i>oreille</i>	Ata Valéi = bouigno

...

No fa préidjéi étó de eun'atra eumportanta partia leungueusteucca, salla de la **Valéi santrala** que, eun se troouèn ou mentèn di dou bloque, subì l'eunfluanse de tcheu dou le cotéi : eungn effé le confeun di baradzo leungueusteucco son jéografiquemèn variablo é coppon la Val d'Ousta de magnéye bièn irréguliéra. Y é can méimo eun travaille étó deun l'atra direchón, avouì l'eunfluanse de la zona médiana (é de Veulla seurtoù, eun considérèn son role santral deun lo commerce é deun le rélachón) su le-z-atre bloque leungueusteucco.

A si propó l'ét euntérésanta l'analize dou mot *oui* deun le diferente queméye valdoténe. No pouèn regroupéi le rezultà deun dave magnéye :

- **vouè/ouè** pe l'Ata Valéi
- **o/oi** pe la Basa Valéi

avouì de cas particuléi	- <i>vouai</i>	Cogne
	- <i>ouèi</i>	Tsamportséi ⁷
	- <i>ai</i>	Issogne
	- <i>oèi</i>	Verrayes

Eunterféranse, eumpreun, calque : EUNTRODUCHÓN



La leugne de démarcachón euntréi le dou bloque, eun si cas, passe euntréi Valtournenche é Fénis.

Eun cas eunterésàn l'é si léi de la queméya de Tsaseillon⁸ : deun la coleunna eun dit *oi* méi deun lo Bor *ouè*, probablo dézó l'eunfluanse de Veulla⁹.

Vouélà dou ézeumplo de diferése euntréi Ata, Moyenna é Basa Valéi¹⁰ :

- rezultà prodouì dou groupe -ST- lateun su le patoué valdotèn

Ex : lat. RASTELLUM

Ata Valéi :	-h-	Ex : rahì
Vagrezentse é La Tchouëille ¹¹ (comme eun <i>Tarentaise</i>)	-s-	Ex : raséi
Moyenna Valéi : (tséite dou S)	-t-	Ex : raté
Basa Valéi : (lo S se trasforme eun consonna aspirée)	-ht-	Ex : rahté

- traduchón de « aïrelle noire »

Ata Valéi :	loufie
Moyenna Valéi :	ambrocalle
Basa Valéi :	brevaco

Eun pou déye que l'Ata é la Basa Valéi son pa separée d'eunna leugne méi pitoù de seutta zona médiana ioou no acapèn pa de brusque diferése méi eun pasadzo graduel d'eunna réalitéi a l'atra. No pouèn identifíéi la zona médiana de Câr¹² canque a Vatornentse¹³.

L'ét eumportàn de presizéi que seutte deusteunchón, se pe caque aspé son bièn évidante, pe d'atre son pa todzor paréi presize, perqué tsaque forma dialectala l'a se spésifisitéi péculière.

Eunterféranse, eumpreun, calque : EUNTRODUCHÓN



Ézeumplo de diferése leungueusteue euntréi Ata é Basa Valéi¹⁴ :

FRANSÉ	ATA VALÉI	BASA VALÉI
<i>Aboyer</i>	Djappé	Barsà
<i>Étable</i>	Baou	Ehtabio
<i>Fumier</i>	Dreudze	Femé
<i>Lit</i>	Coutse	Llet
<i>Paître</i>	Alé eun tsan, dzetéi	Lardzé
<i>Renard</i>	Rèinar	Gorpeuill

Ézeumplo de diferése leungueusteue euntréi Ata, Basa Valéi é zona médiana.

La zona médiana subì l'eunfluanse di dou bloque leungueusteucco : caque coou eun trooue eunna soluchón dou premiéi bloque, dou secón bloque ou la co-ézistanse di dave soluchón¹⁵.

FRANSÉ	ATA VALÉI	VERRAYES	BASA VALÉI
<i>Vache stérile</i>	Bordalla	Bordella	Rotta/turdja
<i>Donner</i>	Baillé	Baillé	Donà
<i>Là-bas</i>	Bo/ba	Dju	Dju
<i>Chacun</i>	Tsaqueun	Tsaqueun	Ognédùn
<i>Sciure</i>	Reusseun	Ressén	Gratùn
<i>Pressoir</i>	Treuill	Tortso	Tortso
<i>Pis de vache</i>	Teteun	Piet	Piet
<i>Mon (père)</i>	Mon	Lo mén	Lo mén

Eunterféranse, eumpreun, calque : EUNTRODUCHÓN



1.2. QUEUN TRAVAILLE É QUEUNTE REZULTÀ ?

Si **travaille** l'ou isséi **eun èidzo pe le personne patouazante** méi étó **pe qui s'aprotche** de seutta **lenva**, eun **baillèn de-z-eundecachón desù l'evoluchón** que lo patoué l'ét eun tren de viquì é perqué seutta evoluchón pouèye reustéi équilibrée, respectueuza de la strutura orijinéra dou Valdotèn. Lo but l'ét a méitchà tsemeun euntréi l'ezijanse de recupérei eun patrimouéno eun tren de disparétre é l'asétachón d'eun tchandjemèn que féi partia de l'evoluchón méima de la lenva.

Vouélà perqué, llouèn de volèi passéi comme de puriste, **no créyèn eumportàn** de possèi **eunvitèi le dzé patouazante a tchertchéi** devàn tot deun leur lenva **le-z-espréchón pi convenable**, méimo se sovèn sarie pi comodo é pi prateucco de passéi a eungn atro code. Fran perqué la lenva se trooue deun si parcour de trasformachón, **no pouèn pa considérei si travaille dza conclù méi djeusto bièn comenchà**, deun la perspective d'eungréi eun deunse de documentachón novéla é d'analize novéle que euntèrèchon la lenva Valdoténa.

Le refléchón que no propoouzèn l'an pa la prezonchón de fonchoréi pe totte le 70 é pi variante méi son pitoù **de-z-iteudzo su de fenoméno jénéral** que son issà remarcà é que tsaqueun de no pou analizéi de fasón diferenta, eun relachón a son espérianse é a se-z-abitudde. Comme critère d'analize n'eun pensà de no reféye ou preunsipe de la « memouére d'ommo », avouì la consianse de la relativitéi dou nivó de siantifisitéi de l'iteudzo.

Eunterféranse, eumpreun, calque : EUNTRODUCHÓN



1 Diglossie et interférences linguistiques : néologismes, emprunts, calques. Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du centre d'études francoprovençales, Aoste, Imprimerie valdôtaine, 2006, p. 103.

2 S. FAVRE, Sur la zone médiane qui sépare et relie les parlers de la Haute et de la Basse Vallée d'Aoste, Nouvelles du Centre d'Etudes Francoprovençales René Willien n. 31, Aoste, Imprimerie valdôtaine, 1995, p. 14.

3 V. éto S. FAVRE, Sur la zone médiane qui sépare et relie les parlers de la Haute et de la Basse Vallée d'Aoste, Nouvelles du Centre d'Etudes Francoprovençales René Willien n. 31, Aoste, Imprimerie valdôtaine, 1995, p. 24.

4 S. FAVRE, Sur la zone médiane qui sépare et relie les parlers de la Haute et de la Basse Vallée d'Aoste, Nouvelles du Centre d'Etudes Francoprovençales René Willien n. 31, Aoste, Imprimerie valdôtaine, 1995, p. 24.

5 Pont-Saint-Martin.

6 Deun lo viou fransé eun trooue « itou » (l'êt eun termo éto eumpléyà deun le teste de Stendhal ou comensemèn dou 1800, deun la zona de Grenoble). (Méi « l'itou » de Sthendal pourie isséi eun eumpreun dou francoprovensal vu que Grenoble l'é deun lo domène).

7 Champorcher.

8 Châtillon.

9 Aoste.

10 S. FAVRE, Sur la zone médiane qui sépare et relie les parlers de la Haute et de la Basse Vallée d'Aoste, Nouvelles du Centre d'Etudes Francoprovençales René Willien n. 31, Aoste, Imprimerie valdôtaine, 1995, p. 23-25.

11 Valgrisenche é La Thuile.

12 Quart.

13 Valtournenche.

14 S. FAVRE, Sur la zone médiane qui sépare et relie les parlers de la Haute et de la Basse Vallée d'Aoste, Nouvelles du Centre d'Etudes Francoprovençales René Willien n. 31, Aoste, Imprimerie valdôtaine, 1995, p. 15.

15 S. FAVRE, Sur la zone médiane qui sépare et relie les parlers de la Haute et de la Basse Vallée d'Aoste, Nouvelles du Centre d'Etudes Francoprovençales René Willien n. 31, Aoste, Imprimerie valdôtaine, 1995, p. 20-21.

Eunterfèranse, eumpreun, calque : EUNTRODUCHÓN



Groupe de travaille :

Bétemps Alexis

Buillet Yvette

Philippot Lidia

Rolando Andrea